Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy synowie Izraela to zobaczyli, mówili jeden do drugiego: Co to jest?\* – bo nie wiedzieli, co to było. Mojżesz zaś powiedział do nich: To jest chleb,\*\* który JAHWE dał wam na pokarm.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Izraelici to zobaczyli, pytali jeden drugiego: Co to jest?! Bo tego nie znali! Wtedy Mojżesz wyjaśnił: To jest chleb, który JAHWE daje wam na pokarm. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy synowie Izraela to zobaczyli, mówili jeden do drugiego: To manna, gdyż nie wiedzieli, co to było. I Mojżesz powiedział do nich: To *jest* chleb, który JAHWE dał wam do jedzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy ujrzeli synowie Izraelscy, mówili jeden do drugiego: Man hu? bo nie wiedzieli, co było. I rzekł Mojżesz do nich: Tenci jest chleb, który wam dał Pan ku jedzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ujźrzeli synowie Izraelscy, rzekli jeden do drugiego: Manhu? (co znaczy: Cóż to jest?), bo nie wiedzieli, co było. Którym rzekł Mojżesz: Ten jest chleb, który wam dał JAHWE ku jedzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na widok tego Izraelici pytali się wzajemnie: Co to jest? gdyż nie wiedzieli, co to było. Wtedy powiedział do nich Mojżesz: To jest chleb, który daje wam Pan na pokarm. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to ujrzeli synowie izraelscy, mówili jeden do drugiego: Co to jest? - bo nie wiedzieli, co to było. A Mojżesz rzekł do nich: To jest chleb, który Pan dał wam do jedzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Izraelici to zobaczyli, pytali jeden drugiego: Co to? – ponieważ nie wiedzieli, co to jest. Wówczas Mojżesz im wytłumaczył: To jest chleb, który JAHWE dał wam do jedzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Izraelici to zobaczyli, mówili jeden do drugiego: „Man hu”, gdyż nie wiedzieli, cóż to takiego. Mojżesz powiedział do nich: „To jest właśnie chleb, który JAHWE daje wam jako pożywienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto polecenie, jakie daje Jahwe: Każdy niech nazbiera tego odpowiednio do swoich potrzeb, po jednym gomerze na głowę. Niech każdy zbierze według liczby osób, które żyją w jego namiocie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczyli [to] synowie Jisraela i mówili jeden do drugiego: To jest gotowe jedzenie {man)l Bo nie wiedzieli, co to jest. A Mosze powiedział do nich: To jest ten chleb, który Bóg zsyła wam do jedzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж його ізраїльські сини сказали один одному: Що це? Бо не знали, що це було. Сказав же Мойсей до них: Це хліб, якого Господь дав вам їсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc synowie Israela to ujrzeli i powiedzieli jeden do drugiego: Co to jest? A Mojżesz do nich powiedział: To jest ten chleb, który WIEKUISTY dał wam do jedzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy synowie Izraela to zobaczyli, zaczęli mówić jeden do drugiego: ”Co to?” Bo nie wiedzieli, co to było. A Mojżesz rzekł do nich: ”To jest chleb, który JAHWE dał wam na pokarmʼʼ |

1. 1) Co to jest?, מָן הּוא (man hu’): zaimek pytajny: מָן , być może był wówczas w użyciu jako co, ale poza kontekstem tej historii nie występuje w hbr., występuje za to w arab. i syr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chleb, לֶחֶם (lechem), może ozn. pokarm, paszę (<x>70 13:15-16</x>), a nawet miód (<x>90 14:24-28</x>). To jest chleb, הּוא הַּלֶחֶם , <x>20 16:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 10:3</x> [↑](#footnote-ref-4)